

## THE ENGLISH MOTHER LA MAMAN ANGLAISE

We live in a tiny village and rather surprisingly for France, we are the only British family. The bubbling pot of the village is the school. The gorgeous, home-made school with only eighty children from the ages of 3 to 11, is the centre of our village lives. Two of my little gang are now old enough to attend and genuinely adore their time there.

We were told that Rosie and Tristan would pick up French like the British soak up the holiday rosé but that has not entirely been the case. Rosie, the eldest, understood French easily from the beginning but until very recently has been reticent about speaking. She now babbles beautifully. However, Tristan, who spoke his first precious words much later, doesn't give a flying frog about perfection and was happily chatting from day three.

It is not however just our own children who are embracing a new language. All their cheeky school mates are fascinated by English and brim with pride when they chant 'Hello, Good Morning' everyday as we go through the school gate.

Yes, we have integrated into the village life and certainly Rosie and Tristan have been welcomed with warm, wide open arms and lots of kisses but sometimes I feel we will always struggle with the subtleties of the French language.

A few weeks ago it was school photo day. The pinkest of dresses and the bluest of rugby shirts were worn and smiles were practiced all the way to school. Well, you can imagine my surprise when walking home at the end of the day, Rosie and Tristan demonstrated their photo faces, accompanied by incessant chants of "Whisky Cheese, Whisky Cheese".

"Whisky Cheese? Why are you saying that?" I questioned stifling a giggle.

"That's what everyone says at school when you're having your photo taken!" Rosie replied with adolescent condescension.

The following day I discreetly asked Tristan's teacher what the French customarily say when a camera appears.

"Ouistiti" he replied "It's a small monkey."

"Not Whisky Cheese then?" I proffered.

"No but that is very British."

Hmm. We do try.



Nous vivons dans un petit village et, bien que surprenant en France, sommes la seule famille anglaise. Le point d'effervescence du village est l'école. Cette super école typique avec seulement quatre vingt enfants de 3 à 11 ans, est le centre de la vie du village. Deux enfants de ma petite troupe sont maintenant assez grands pour y aller et adorent véritablement le temps qu'ils y passent.

On nous a dit que Rosie et Tristan apprendraient le français comme les britanniques avalent le rosé des vacances, mais ça n'a pas été tout à fait le cas. Rosie, l'aînée, comprenait le français facilement depuis le début, mais jusqu'à très récemment était réticente à le parler. Elle bavarde maintenant magnifiquement. Alors que, Tristan a prononcé ses premiers précieux mots beaucoup plus tard, se moquant totalement de la perfection, discutait joyeusement dès le troisième jour.

Ce ne sont pourtant pas uniquement nos propres enfants qui se lancent dans une nouvelle langue. Tous leurs camarades d'école joufflus sont fascinés par l'anglais et sont très fiers quand ils chantent 'Hello, Good Morning' chaque jour lorsque nous passons le portail de l'école.

Oui, nous nous sommes intégrés à la vie du village et Rosie et Tristan ont été sans aucun doute accueillis chaleureusement, à bras grands ouverts avec beaucoup de bisous mais parfois j'ai le sentiment que nous aurons toujours à lutter avec les subtilités de la langue française.

Il y a quelques semaines, c'était la photo de classe. Les robes les plus roses et les maillots de rugby les plus bleus avaient été revêtus et les sourires se lisaient sur les visages sur le chemin de l'école. Vous pouvez donc imaginer ma surprise quand en rentrant à la maison à la fin de la journée, Rosie et Tristan me montrèrent leur tête pour la photo, accompagnée d'incessants "Whisky Cheese, Whisky Cheese". (Whisky Fromage, Whisky Fromage)

"Whisky Cheese? Pourquoi dis-tu ça?" demandai-je étouffant un ricanement.

"C'est ce qu'ils disent tous à l'école quand on prend une photo!" répondit Rosie avec une condescendance d'adolescente.

Le jour suivant, je demandai discrètement à l'instituteur de Tristan ce que les français avaient coutume de dire lorsqu'on prenait une photo.

"Ouistiti" répondit-il "c'est un petit singe."

"Et pas Whisky Cheese donc?" rétorquai-je.

"Non mais c'est très britannique."

Hmm. Nous faisons en sorte.